

339
法语注释读物

COLOMBA

高龙巴

1325
H329.4
1

外语教学与研究出版社

法语注释读物

Colomba

高 龙 巴

〔法〕 Prosper Mérimée 原著

〔法〕 Louis Paoli 改写

谢以理 注释

外语教学与研究出版社

1981·北京

Prosper Mérimée

Colomba

Librairie Hachette

79, Bd Saint-Germain, Paris

高 龙 巴

谢以理 注释

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

上海市印刷三厂排版

北京大兴诸营印刷厂印刷

兵革书店北京发行所发行

全国各地兵革书店经售

开本 787×1092 1/32 2.5印张 51 千字

1981年12月第1版 1981年12月北京第一次印刷

印数 1—10,000 册

书号: 9215·104 定价: 0,25 元

前 言

十九世纪，法国文学呈现出空前繁荣的局面。各种文学流派的作家、诗人如灿烂群星，竞相焕发。诞生于巴黎的梅里美(Prosper Mérimée, 1803—1870)就是这一时期的著名作家之一。他是莫泊桑之前法国最杰出的中·短篇小说家，普希金曾把他高度评价为一位“敏锐的，富有独创性的作家。”

《高龙巴》(Colomba)是梅里美最出色的中篇小说，它成功地塑造了一位具有科西嘉人典型性格的主人公——高龙巴。故事情节以高龙巴的哥哥、年轻的中尉奥索返回阔别已久的故乡——科西嘉岛而展开。在马赛，他与正在旅行的英国上校奈维尔先生和爱女丽蒂娅小姐邂逅相迁，于是他们一起到了科西嘉岛。高龙巴看到幼年离家的哥哥回来了，为父亲报仇的日子终于盼到了，可是索奥却轻信旁言，似乎放弃了向仇家——巴里西尼家族讨还血债的念头。高龙巴毫不气馁，她想方设法，终于点燃起她哥哥复仇雪恨的火焰。奥索在迎接奈维尔上校和丽蒂娅小姐的途中，遭人伏击，被枪击伤。他忍着伤痛，用猎枪将老巴里西尼的二个儿子击毙，而后逃入丛林。最后奥索与丽蒂娅结婚，偕同上校、高龙巴到了意大利。在那里，高龙巴又意外地碰到神志不清、气息奄奄的老巴里西尼。故事以高龙巴骄傲地宣告复仇目的已达到而结束。

梅里美以其独特的简练文笔，刻划了高龙巴这样一个气质粗犷，性格倔强，不报父仇誓不罢休的科西嘉姑娘形象。

这个简写本保持了原著的主要情节及艺术风格，故事仍比较连贯，语言通俗易懂，是一本比较好的简易读物。

一九八一年四月

封面设计：魏新民

统一书号：9215·104

定 价：0.25 元

COLOMBA

Au mois d'octobre de l'année 18.., Sir Thomas Nevil, colonel de l'armée anglaise, et sa fille, Miss Lydia, voyageaient par mer de Marseille en Corse.¹ Ils croyaient être seuls, mais, au dernier moment, un beau jeune homme monte lui aussi sur le bateau. C'est Ors'Anton' della Rebbia, un ancien lieutenant de l'armée de Napoléon;² sa famille est l'une des plus anciennes de la Corse.³ Agréable, gai et cultivé, Ors' Anton' plaît tout de suite au colonel.

La première nuit est belle; la lune éclaire la mer, et le bateau avance, poussé par un vent léger. Miss Lydia aime la poésie de cette nuit⁴: elle monte sur le pont avec sa femme de chambre.⁵ Il n'y a personne; seul à l'arrière, un matelot⁶ de service chante une chanson corse. Miss Lydia ne comprend pas tous les mots, mais se rend compte que la chanson parle d'un meurtre⁷:

“Il me faut la main qui a tué,

1. voyager par mer de Marseille en Corse: 从马赛经海路去科西嘉岛旅行。 2. Napoléon: 拿破仑。 3. Sa famille est l'une des plus anciennes de la Corse. 他的家庭是科西嘉岛上最源远流长的家族之一。(此句中 une 前的 “l” 是便于读音而加的。) 4. la poésie de cette nuit: 这富有诗意的夜晚。(此处 la poésie 意为“诗意”。) 5. la femme de chambre: 贴身女仆。 6. matelot n.m.: 水手。(matelot de service: 值班水手。) 7. mais se rend compte que la chanson parle d'un meurtre: 但了解到这首歌说的是一桩凶杀案

— L'œil qui a visé,

— Le cœur qui a pensé...”¹

Puis, le matelot s'arrête gêné.²

“Pourquoi ne continuez-vous pas, mon ami ?” demande Miss Nevil.

Le matelot lui montre Orso qui monte lui aussi sur le pont pour regarder le clair de lune.³

“Finissez votre chanson, elle me fait plaisir⁴”, dit alors Miss Lydia.

Le matelot se penche vers⁵ elle et dit tout bas :

“Je ne donne le “rimbecco” à personne.⁶

— Comment ? le... ?”

Le matelot ne répond pas.

“Je vois que vous regardez avec plaisir notre Méditerranée, dit Orso en s'avançant vers Miss Lydia: on ne voit pas en d'autres endroits cette lune-ci, n'est-ce pas ?

— Je ne la regardais pas. J'étais tout occupée à étudier la langue corse. Ce matelot chantait une terrible chanson,

1. “Il me faut la main qui a tué, — L'œil qui a visé, — Le cœur qui a pensé...”: “我要那只杀过人的手, 那只瞄准射击的眼睛, 那颗想(杀人的)心……”(这三句歌词的意思是要复仇。) 2. s'arrêter gêné: 尴尬地停住了。 3. regarder le clair de lune: 赏月。(此处的 regarder 作“欣赏: 观赏”解。) 4. “Finissez votre chanson, elle me fait plaisir.”: “请把歌唱完, 我很喜欢这首歌。”(句中的“me”是间接宾语提前, 句型是: faire plaisir à qn..) 5. se pencher vers: 向……俯下身子。 6. Je ne donne le “rimbecco” à personne. “我不愿给人家一个‘rimbecco’”。(rimbecco: 在科西嘉方言中, 此字作当众侮辱解。一个人的家人被人暗杀了, 而他又不去报仇雪恨, 人们就会给他这样一个带侮辱性的称号。)

où il y a beaucoup de sang; il s'est arrêté au plus beau moment.¹”

Le matelot regarde si Orso ne le voit pas et tire le manteau de Miss Lydia. Il est clair que sa chanson ne peut pas être chantée devant le lieutenant Orso.

“Que chantes-tu là, Paolo Francè ? dit Orso. Mademoiselle te comprend et voudrait entendre la fin.

— Je l'ai oubliée, Ors'Anton'”, dit le matelot.

Miss Lydia ne dit rien et décide d'attendre pour connaître la fin de la chanson. Mais sa femme de chambre est italienne et comprend le corse; elle est, elle aussi, curieuse de savoir et demande à Orso avant que Miss Lydia puisse la prévenir²: “Monsieur, que veut dire donner le “rimbecco” ?

— Donner le “rimbecco”, dit Orso, c'est se moquer d'un homme qui ne s'est pas vengé.³

— Comment ? vengé ?

— Oui, un homme ne s'est pas vengé s'il ne s'est pas fait justice lui-même en tuant son ennemi:⁴ c'est terrible pour un Corse. Qui vous a parlé de ce “rimbecco” ?

— Hier, à Marseille, répond tout de suite Miss Lydia, le

1. Il s'est arrêté au plus beau moment. 唱得兴致正浓时,他停住了。
2. Elle est, elle aussi, curieuse de savoir et demande à Orso avant que Miss Lydia puisse la prévenir: 她也有着同样的好奇心,丽蒂娅小姐还来不及对她示意,她已经问奥索了。(avant que 引出一个句子用虚拟式。) 3. C'est se moquer d'un homme qui ne s'est pas vengé. 那是嘲讽责备一个人没有报仇雪恨。 4. Oui, un homme ne s'est pas vengé s'il ne s'est pas fait justice lui-même en tuant son ennemi. 是的,假使一个人不是由他亲手杀死仇敌,那他就算不上是报了仇。(se faire justice = se venger, en tuant 是动词 tuer 的付动词形式,表示通过什么方式来报仇。)

patron du bateau s'est servi de ce mot.

— Et de qui parlait-il ? demande vite Orso.

— Oh ! Il nous racontait une vieille histoire... de l'ancien temps..., oui, je crois... je l'ai oubliée... Bonne nuit, monsieur."

Et Miss Lydia descend dans sa chambre. Orso s'en va de son côté.¹ Après son départ, la femme de chambre remonte sur le pont et demande au matelot :

"Pourquoi avez-vous arrêté votre chanson ?

— Parce qu'Orso est arrivé: cette chanson a été faite à la mort du colonel della Rebbia, son père, tué il y a deux ans. Je suis sûr qu'Orso revient en Corse pour se venger. Bientôt on verra de la "viande fraîche" dans le village de Pietranera.² Orso croit que deux ou trois personnes ont tué son père: il va les tuer à son tour.

La femme de chambre vient tout répéter à Miss Lydia qui trouve maintenant Orso plus intéressant. Le lendemain, elle lui pose de longues questions sur son pays, et il en parle bien. Elle remarque alors seulement que le jeune lieutenant a de grands yeux, des dents blanches, un corps mince et qu'il est bien élevé.

"J'ai quitté la Corse fort jeune, dit-il. Elle est restée, dans mon esprit, pleine de poésie.³ J'aime ses montagnes,

1. Orso s'en va de son côté. 奥索也朝另一端走了。 2. Bientôt on verra de la «viande fraîche» dans le village de Pietranera. 比夏德拉纳拉村不久就会“有新鲜肉上市”。(这是暗指将有人被杀。) 3. Elle est restée, dans mon esprit, pleine de poésie. 它在我的心目中充满了诗意。

ses forêts et les habitudes de ceux qui y habitent.¹ On entend souvent le mot vengeance dans la bouche d'un Corse, mais je n'aime pas ceux qui se vengent. Il faut vous dire que notre île a toujours été en guerre contre les Génois² et que nous n'avons jamais eu de justice. Les Corses, qui vivent les armes à la main, ont pris l'habitude de se faire justice eux-mêmes. Mais maintenant nous vivons enfin en paix, nous sommes français et nous avons des juges. On peut, peut-être, excuser ces idées de vengeance chez les paysans qui n'ont pas encore bien compris des idées trop neuves pour eux. La "vendetta", qui veut dire vengeance en français, est le duel des pauvres. Et c'est bien vrai ! Avant d'entrer en guerre avec un ennemi, on le prévient: "Garde-toi, je me garde!"³ On tue, il est vrai, beaucoup plus chez nous que partout dans le monde,⁴ mais on ne tue jamais pour voler. Nous avons beaucoup de meurtriers,⁵ mais pas un voleur."

* * *

Voilà maintenant le bateau en vue de la Corse.⁶ Un matelot nomme les points importants de la côte. Quelquefois, on aperçoit un homme habillé de drap⁷ brun, un long fusil pendu à son épaule, monté sur un petit cheval qui court très

1. J'aime ses montagnes, ses forêts et les habitudes de ceux qui y habitent. 我爱它的山峦, 它的森林, 还有那里的风土人情。(句中的指示代词 ceux qui 是指那些居住在科西嘉岛的人们。) 2. Génois -e *n.*: 热那亚人。(热那亚是意大利城市。) 3. Garde-toi, je me garde! 你留神自己。 4. On tue, il est vrai, beaucoup plus chez nous que partout dans le monde. 敝乡的凶杀确实比别处多得多。 5. meurtrier, -ère *n.*: 杀人犯; 凶手。 6. Voilà maintenant le bateau en vue de la Corse. 现在科西嘉岛已经在望了。 7. drap *n.m.*: 呢。(此处为呢子衣服。)



vite dans les chemins de chèvres étroits de la montagne.¹

“C'est, peut-être, un bandit², dit Miss Lydia.

— C'est sans doute, lui répond Orso, un paysan tranquille qui habite le village voisin et qui voyage pour ses affaires;³ et s'il porte un fusil, c'est parce que c'est une habitude en Corse.”

Trois jours après, on se trouve devant les îles Sanguinaires et devant la jolie ville d'Ajaccio⁵ placée au bord de la mer et entourée de hautes montagnes. Quand le bateau entre dans le port, un maquis en feu couvre la “Punta di Girato”.⁶ Mais tout est triste autour d'Ajaccio. Aucun mouvement dans les rues: on ne rencontre qu'un petit nombre d'hommes sans travail, toujours les mêmes. Peu de femmes: ce sont quelques paysannes qui viennent vendre des légumes, des fruits et tout ce que produit le pays. On n'entend pas parler haut, rire, chanter comme dans les villes d'Italie. Quelquefois, à l'ombre d'un arbre de l'avenue,⁷ douze paysans en armes jouent aux cartes ou regardent jouer. Ils ne crient pas, ne discutent⁸ jamais.

Après son arrivée à Ajaccio, Miss Nevil va voir la maison de Napoléon, mais elle se fatigue vite de cette ville tris-

1. les chemins de chèvres étroits de la montagne: 山间的羊肠小道。
 2. bandit *n.m.*: 强盗; 土匪。 3. voyager pour ses affaires: 为自己的事奔波。
 4. S'il porte un fusil, c'est parce que c'est une habitude en Corse. 他之所以背杆枪, 那是科西嘉岛的风气。 5. la jolie ville d'Ajaccio: 秀丽的阿雅克修镇。(位于科西嘉岛西部海湾。) 6. un maquis en feu couvre la “Punta di Girato”: 琪拉多山峰上有一片丛林着火了。 7. à l'ombre d'un arbre de l'avenue: 在街道的一棵树荫下。 8. discuter *v.t.* 此处意为“争吵”。

te.¹ Elle commence à croire qu'elle a eu tort de venir: elle prend alors ses crayons et ses couleurs et se met à dessiner. Pendant ce temps, le colonel et Orso vont à la chasse. Vers six heures, ils reviennent chargés de gibier; on dine alors, Miss Lydia chante, le colonel s'endort, et les jeunes gens restent fort tard à discuter.

Orso n'est pas pressé de revoir son village et semble se plaire beaucoup à Ajaccio.² La jeune fille veut le guérir de l'envie de se venger qu'elle croit installée dans son coeur.³ Elle veut lui faire oublier les idées sombres qui, pense-t-elle, le font revenir dans son île.

A cause d'un passeport, le colonel Nevil est obligé d'aller voir le préfet⁴, et celui-ci vient à son tour chez lui pour connaître sa fille. Orso est là lui aussi.

“Je ne vous présente pas monsieur della Rebbia, dit le colonel, parce que vous le connaissez sans doute.

— Monsieur est le fils du colonel della Rebbia ? demande le préfet d'un air un peu gêné.⁵

— Oui, monsieur, répond Orso.

— J'ai connu monsieur votre père.”

1. Elle se fatigue vite de cette ville triste. 她对这座阴郁的城镇很快就厌倦了。(se fatiguer de: 对……厌倦; 厌烦。) 2. être pressé de faire qch.: 急于做某事. se plaire à: 喜欢上; 对……感兴趣。 3. La jeune fille veut le guérir de l'envie de se venger qu'elle croit installée dans son coeur. 那姑娘认为他心怀复仇的欲望, 想要他放弃这一欲望。(此句中“le guerir de l'envie”直译是“把他……的欲望医治好. installée 是 l'envie de se vanger 的表语。) 4. A cause d'un passeport, le colonel Nevil est obligé d'aller voir le préfet. 由于护照的关系, 奈维尔上校只好去见省长。 5. d'un air un peu gêné: 神气略微有些尴尬。

Puis il se met à parler de Paris et, curieux, il demande à Miss Nevil:

“Est-ce sur le continent¹ que vous avez connu monsieur della Rebbia ?

— Non, je l’ai connu sur le bateau qui nous a emmenés en Corse.

— C’est un jeune homme très comme il faut,² dit-il tout bas. Et vous a-t-il dit pourquoi il revient en Corse ?

— Je ne le lui ai pas demandé, dit-elle; vous pouvez lui poser des questions.”

Le préfet se tait;³ mais un moment après, il entend Orso parler au colonel en anglais; il lui dit alors:

“Vous avez beaucoup voyagé, monsieur, il me semble. Vous avez sans doute oublié la Corse et ses habitudes.

— C’est vrai; j’étais bien jeune quand je l’ai quittée.”

Un soir, Miss Lydia ose dire à Orso:

“Eh bien, monsieur, je dois vous dire que, sans chercher à savoir vos affaires, je les ai apprises en partie;⁴ il y en a qui me serrent le cœur.⁵ Je connais les malheurs qui ont frappé votre famille; on m’a beaucoup parlé des vengeances de vos compatriotes, et j’ai peur...”

— Comment pouvez-vous penser !...⁶” Et Orso devient

1. sur le continent: 在大陆上。(此处是对科西嘉岛而言。) 2. un jeune homme très comme il faut: 一个极有教养的青年。 3. se taire v. pr.: 缄默。 4. Je les ai apprises en partie. 我知道一些。(apprendre qch. en partie: 部份地得知某事。) 5. Il y en a qui me serrent le cœur. 有一些事情真叫我难过。 6. Comment pouvez-vous penser ! 怎么。你以为我。

blanc comme la mort.

“Non, monsieur della Rebbia, dit-elle en l’arrétant; je sais que vous êtes un “gentleman.”¹”

— Croyez-vous que je puisse, un jour, devenir un meurtrier ?

— Non; mais je vous ai parlé parce que j’ai compris que² je dois vous aider au moment où vous retournez dans votre pays. Vous aurez le courage de ne pas suivre ces vieilles habitudes, je le sais. Allons ! Ne parlons plus de ces choses laides; elles me font mal à la tête; et d’abord il est bien tard... Me pardonnez-vous ?...³ Bonsoir.

— Mademoiselle, dit Orso, il y a des moments où les vieilles habitudes du pays se réveillent en moi.⁴ Quelquefois, quand je pense à mon pauvre père..., alors de terribles idées s’installent en moi...⁵ Vous les avez chassées... Merci !... Merci !...”

Le lendemain, Miss Nevil est à la fenêtre de sa chambre; elle remarque une jeune femme habillée de noir, qui entre dans la ville, montée sur un cheval petit mais fort. Elle est suivie d’un paysan qui a l’air, avec ses armes, d’un bandit... ou d’un tranquille voyageur corse. Elle est très belle et paraît avoir vingt ans. Son regard est triste et elle semble sûre d’el-

1. gentleman *n.m.*: (英)绅士; 君子. 2. Mais je vous ai parlé parce que j’ai compris que: 不过我对你这样说, 是因为我意识到. 3. Me pardonnez-vous ? 你不会怪罪我吧? (*pardonner qn.* 意为“原谅某人”.)
4. Il y a des moments où les vieilles habitudes du pays se réveillent en moi. 有时候, 本地各种老的风俗习惯又在我心里复活了. 5. Alors de terribles idées s’installent en moi. 种种可怕的念头就来跟我纠缠不清.

le.¹ Ses cheveux bruns sont tirés en arrière et sa tête est couverte d'un grand mouchoir noir. Sa robe est très simple.

Elle s'est arrêtée pour poser des questions à quelqu'un; puis elle fait avancer rapidement son cheval et s'assied sur un banc de pierre à côté de la porte, pendant que celui qui la suit emmène son cheval.

Bientôt paraissent le colonel et Orso, qui reviennent de la chasse. Alors le patron de l'hôtel dit quelques mots à la jeune fille en deuil² et lui montre du doigt le jeune della Rebbia. Elle devient rouge, se lève, fait quelques pas en avant, puis s'arrête. Orso est tout près d'elle et la regarde avec attention.

“Vous êtes, dit-elle, Orso Antonio della Rebbia ? Moi, je suis Colomba.

— Colomba !”

Et, en la prenant dans ses bras, il l'embrasse longtemps, ce qui étonne le colonel et sa fille: en Angleterre, on ne s'embrasse pas dans la rue.

“Mon frère, dit Colomba, vous me pardonnerez si je suis venue sans votre ordre; mais j'ai appris votre arrivée par nos amis, et j'étais tellement heureuse de vous voir !...”

Orso l'embrasse encore: puis en se tournant vers le colonel:

“C'est ma sœur, dit-il; je ne l'aurais jamais reconnue si elle ne s'était pas nommée³ — Colomba, le colonel Sir Thomas

1. Elle semble sûre d'elle. 她显得自信。 2. la jeune fille en deuil: 戴孝的姑娘。 3. Je ne l'aurais jamais reconnue si elle ne s'est pas nommée. 要不是她自己通名报姓, 我怎么也不会认出她来。(此句中, 条件从句时态为愈过去时, 主句时态为条件式过去时, 表示不可能的事情。)

Nevil — Colonel, vous voudrez bien m'excuser, mais je ne pourrai pas dîner avec vous aujourd'hui... Ma sœur...

— Mais non, cher ami; mademoiselle fera grand plaisir à ma fille de venir dîner avec nous."

Mademoiselle della Rebbia est présentée à Miss Nevil, qui lui offre de faire mettre un deuxième lit dans sa chambre parce que l'hôtel est plein. Colomba lui dit merci et suit la femme de chambre de Miss Nevil pour se laver, se peigner et enlever la poussière de ses vêtements.

En entrant, elle s'arrête devant les fusils du colonel, que les chasseurs viennent de placer dans un coin.

"Les belles armes ! dit-elle; sont-elles à vous, mon frère ?

— Non, ce sont les fusils du colonel.

— Je voudrais bien, dit Colomba, que vous en ayez un pareil.

— Il y en a certainement un de ces trois-là qui est à della Rebbia, dit le colonel. Il s'en sert trop bien. Aujourd'hui, quatorze coups de fusil, quatorze pièces!¹ Choisissez, mon cher."

Orso excuse sa sœur et répond qu'il n'en veut pas.

"Eh bien ! mademoiselle votre sœur choisira pour vous."

Colomba ne se le fait pas dire deux fois;² heureuse comme un enfant devant un jouet, elle prend le moins joli des fusils, mais c'est un très bon "Manton" de gros calibre.³

1. Aujourd' hui, quatorze coups de fusil, quatorze pièces ! 今天放了十四枪, 枪枪命中。 2. Colomba ne se le fait pas dire deux fois. 高龙巴用不着人家说第二遍。 3. C'est un très bon "Manton" de gros calibre. 这是一枝很好的「芒通」式大口径猎枪。